*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 274-280.

**UN DIST DE NOSTRE DAME**

De la tres glorieuse Dame

Qui est salus de cors et d’ame

Dirai, que tere ne m’en puis.

Més l’en porroit avant un puis

Espuisier c’on poïst retrere

Combien la Dame est debonaire.

Por ce si la devons requerre

Qu’avant qu’elle chaïst sor terre

Mist Diex en li humilité,

Pitié, dousor et charité,

Tant que ne sai ou je commance :

Besoignex sui par abondance.

L’abondance de sa loange

Remue mon corage et change

Si qu’esprover ne me porroie,

Tant parlasse que je voudroie.

Tant a en li de bien a dire *f. 74 r° 2*

Que trop est belle la matiere.

Se j’estoie bons escrivens,

Ains seroie d’escrire vains

Que je vous eüsse conté

La tierce part de sa bonté

Ne la quarte ne redeïsme[[1]](#footnote-2) :

Se set chacuns par lui meïsme.

Qui orroit comment elle proie

Celui qui de son cors fist proie

Por nous toz d’enfer despraer

C’onc ne vost le cors despraer,

Ainz fu por nos praez et pris,

Dou feu de charité espris !

Et tot ce li ramentoit elle

................................................

................................................

La douce Vierge debonaire :

« Biaus filz, tu sivis fame et home,

Quant il orent mors en la pome,

Il furent mort par le pechié

Don Maufez est toz entachiez,

En enfer il dui descendirent

Et tuir cil qui d’enfer yssirent[[2]](#footnote-3).

Biax chiers fis, il t’en prist pitiez

Et tant lor montras d’amistiez

Que pour aus decendis des ciaus.

Li dessandres fu bons et biax :

De ta fille feïs ta mere,

Tiex fu la volanté dou Pere.

De la creche te fit on co[u]che :

Sans orguel est qui la se couche.

Porter te covint en Egypte.

La demorance i fu petite,

Car aprés toi ne vesqui gaires

Tes anemis, li deputaires

Herodes, qui fist decoler

Les inocens et afoler

Et desmenbrer par chacun menbre,

Si com l’Escriture remenbre.

Aprés ce revenis arriere ;

Juï te firent belle chiere,

Car tu lor montroies ou Temple

Maint bel mot et maint bel example[[3]](#footnote-4). *f. 74 v° 1*

Mout lot plot canques tu deïs

Juqu’a ce tens que tu feïs

Ladre venir de mort a vie[[4]](#footnote-5).

Lors orent il sor toi envie,

Lors fu d’aus huiez et haïz,

Lors fu enginiez et traïz

Par les tiens et a aus bailliez,

Lors fus penez et travillez

Et lors fus lïez a l’estache :

N’est nus qui ne le croie et sache.

La fus batuz et deplaiez,

La fus de la mort esmaiez,

La te covint porter la croiz

Ou tu crias a haute voiz

Au Juïs que tu soif avoies.

La soif estoit que tu savoies

Tes amis mors et a malaise

En la dolor d’enfer punaise.

L’ame dou cors fu en enfer

Et brisa la porte d’enfer.

Tes amis tressis de leans,

Ainc ne remest clerc ne lai anz.

Li cors remest en la croiz mis ;

Joseph[[5]](#footnote-6), qui tant fu tes amis,

A Pilate te demanda :

Li demanders mout l’amanda.

Lors fu[s] ou sepucre posez ;

De ce fu hardiz et osez

Pilate qu’a toi garde mist,

Car de folie s’entremist.

Au tiers jor fu resucitez :

Lors fus et cors et deïtez

Ensamble sans corricion,

Lors montas a l’Ascension.

Au jor de Pentecouste droit,

Droit a celle hore et cel androit

Que li apostre erent assis

A la table, chacun pencis,

Lors envoias tu a la table

La toe grace esperitable

Dou saint Esperit enflamee, *f. 74 v° 2*

Que tant fu joïe et amee.

Lors fu chacuns d’aus ci hardiz,

Et par paroles et par diz,

C’autant prisa mort comme vie :

N’orent fors de t’amor envie.

Biax chiers filz, por l’umain lignage

Jeter de honte et de domage

Feïs tote ceste bonté

Et plus assez que n’ai conté.

S’or laissoies si esgaré

Ce que si chier as comparé,

Ci avroit trop grant mesprison,

S’or les lessoies en prison

Entrer, don tu les as osté,

Car ci avroit trop mal hosté,

Trop grant duel et trop grant martire,

Biau filz, biau pere, biau doz sire. »

Ainsi recorde tote jor

La doce Dame, sans sejor.

Ja ne fine de recorder

Car bien nous voudroit racorder

A li, don nos nos descordons

De sa corde et de ses cordons[[6]](#footnote-7).

Or nous acordons a l’acorde

La Dame de misericorde

Et li prions que nos acort

Par sa pitié au dine acort

Son chier Fil, le dine Cor Dé :

Lors si serons bien racordé.

Explicit de Notre Dame.

*Manuscrit* : *B*, f. 74 r°.

**10**. Pitiez dousors et charitez - **13**. loance - **16**. T. p. je - **26**. Celi - **28**. C’onques (*F.-B., qui propose la corrections de onques en onc pour rendre le vers juste, ne la retient pas car « ailleurs dans le même tour, Rutebeuf écrit toujours* onques ») - *Entre 31 et 34 lacune d’au moins deux vers -* **34**. La tres d. verge - **35**. suis - **43**. d. es c. - **87**. fu - **96**. et acel a - **103**. fus c. -**121**. fana - **125**. a. a sacorde

1. Cf. *Sacristain* 97-102 et *Élysabel* 905-910. [↑](#footnote-ref-2)
2. Le texte des v. 35-40 ne donne pas de sens parfaitement satisfaisant et est sans doute corrompu. On propose de corriger au v. 35 *suis* en *sivis* et de comprendre que le Christ, en descendant aux enfers entre sa mort et sa résurrection, y a « suivi » Adam et Eve, qui y étaient allés après leur mort, et les en a fait sortir ainsi que tous les hommes qui y attendaient la venue du Rédempteur. [↑](#footnote-ref-3)
3. Allusion à l’épisode de Jésus au milieu des docteurs (Luc 2, 41-50). [↑](#footnote-ref-4)
4. L’Évangile de Jean indique en effet qu’après la résurrection de Lazare (Jn 11, 1-44), les grands prêtres et les pharisiens décident de faire périr Jésus (Jn 11, 45-54) ; c’est à ce moment-là que l’un d’eux, prophétisant malgré lui, déclare qu’« il vaut mieux qu’un seul homme meure pour le peuple et que la nation ne périsse pas tout entière ». Toutefois, l’hostilité des Juifs contre Jésus est explicitement présentée par l’Évangéliste comme antérieure à ce miracle (Jn 11, 8). Je ne sais quelle est la source de l’affir­mation de Rutebeuf. [↑](#footnote-ref-5)
5. Joseph d’Arimathie. [↑](#footnote-ref-6)
6. Cf., pour ces jeux de mots autour d’*accorder*, que la traduction est inca­pable de rendre, le *Dit des Cordeliers* 17-19. [↑](#footnote-ref-7)